



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

*REPUBBLICA FRANCESE*

MINISTERE DE LA CULTURE

*MINISTERO DELLA CULTURA*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**MARCHE DE SERVICE**

***CONTRATTO DI APPALTO***

-----

**CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES**

***CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE***

**OPERATION : DOCUMENTS D'APPEL D'OFFRES POUR L'ATTRIBUTION DES PRESTATIONS  
DU CONSULTANT  
POUR LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL, LA SECURITE DE L'ÉTABLISSEMENT ET LA PROTECTION  
DES DONNEES  
OPERAZIONE: CAPITOLATO DI GARA D'APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DELLE PRESTAZIONI  
DI CONSULENTE PER LA SICUREZZA SUL LAVORO, LA SICUREZZA AZIENDALE E LA PRIVACY**

Académie de France à Rome - Villa Médicis

Marché de service – Cahier des clauses – Consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données



# SOMMAIRE

## INDICE

<b>ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b> .....	<b>5</b>
<b>ARTICOLO 1 - OGGETTO DELL'APPALTO - DISPOSIZIONI GENERALI</b> .....	<b>5</b>
1.1 - OBJET DU MARCHÉ .....	5
<b>1.1 - OGGETTO DELL'APPALTO</b> .....	<b>5</b>
1.2 - INTERVENANTS .....	5
<b>1.2 - INTERVENIENTI</b> .....	<b>5</b>
1.3 - AVENANTS .....	6
<b>1.3 - CLAUSOLE AGGIUNTIVE</b> .....	<b>6</b>
1.4 - OBLIGATIONS DU CONSULTANT SÉCURITÉ.....	6
<b>1.4 - OBBLIGHI DEL CONSULENTE SICUREZZA</b> .....	<b>6</b>
<b>ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ</b> .....	<b>8</b>
<b>ARTICOLO 2 - DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO</b> .....	<b>8</b>
2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES .....	8
<b>2.1 - DOCUMENTI CONTRATTUALI</b> .....	<b>8</b>
<b>ARTICLE 3 - PRIX ET MODÈS D'ÉVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX - RÉGLEMENT</b> .....	<b>9</b>
<b>ARTICOLO 3 - PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI - VARIAZIONI NEI PREZZI - SALDO DEI CONTI</b> .....	<b>9</b>
3.1 - RÉPARTITION DES PAIEMENTS.....	9
<b>3.1 - SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI</b> .....	<b>9</b>
3.2 - CONTENU DES PRIX .....	9
<b>3.2 - CONTENUTO DEI PREZZI</b> .....	<b>9</b>
3.3 - SOUS-TRAITANCE .....	10
<b>3.3 - SUBAPPALTO</b> .....	<b>10</b>
3.4 - DÉLAIS DE PAIEMENT .....	10
<b>3.4 - TERMINI DI PAGAMENTO</b> .....	<b>10</b>
<b>ARTICLE 4 - DÉLAIS D'EXÉCUTION - PÉNALITÉS ET PRIMES</b> .....	<b>10</b>
<b>ARTICOLO 4 - TERMINI DI ESECUZIONE - PENALI E PREMI</b> .....	<b>10</b>
4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION.....	11
<b>4.1 - PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE</b> .....	<b>11</b>
4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD .....	11
<b>4.2 - PENALI DI RITARDO</b> .....	<b>11</b>
<b>ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SÛRETÉ</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICOLO 5 - CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA</b> .....	<b>12</b>
5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE.....	12
<b>5.1 - ANTICIPO DI AVVIAMENTO</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICOLO 6 - RÉUNIONS DE TRAVAIL</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICOLO 6 - RIUNIONI DI LAVORO</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICLE 7 - RESPONSABILITÉS - GARANTIES ET ASSURANCES</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICOLO 7 - RESPONSABILITÀ - GARANZIE E ASSICURAZIONI</b> .....	<b>12</b>
7.1 - ASSURANCES.....	13
<b>7.1 - ASSICURAZIONI</b> .....	<b>13</b>
<b>ARTICLE 8 - RÉSILIATION DU MARCHÉ</b> .....	<b>13</b>
<b>ARTICOLO 8 - RECESSO DALL'APPALTO</b> .....	<b>13</b>
8.1 - RÉSILIATION .....	13
<b>8.1 - RECESSO</b> .....	<b>13</b>
8.2 - DÉCÈS, INCAPACITÉ, RÉGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR .....	14
<b>8.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL'IMPRENDITORE</b> .....	<b>14</b>



## ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES

### ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

#### 1.1 - OBJET DU MARCHE

##### 1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO

1.1.1 - Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent le **contrat de prestations de consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données**, ci-après dénommé « le consultant sécurité », pour les problématiques inhérentes à la sécurité des employés et des personnes au sein de **l'Académie de France à Rome – Villa Médicis**, ci-après dénommée « l'AFR ».

Ces prestations seront réalisées en une tranche unique conformément aux éléments contenus dans l'acte d'engagement et la note de présentation.

*1.1.1 – Le clausole del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano il contratto di prestazioni del consulente per la sicurezza sul lavoro, la sicurezza aziendale e la privacy, di seguito denominato «il consulente sicurezza», per la gestione delle problematiche inerenti alla sicurezza dei lavoratori e delle persone presso la sede dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, di seguito denominata «l'AFR».*

*Tali prestazioni saranno realizzate in un'unica soluzione, conformemente agli elementi contenuti nell'atto d'impegno e nella nota di presentazione.*

1.1.2 - Les notifications se rapportant au marché sont faites valablement au siège social du titulaire de la présente commande, **le consultant sécurité**, ou à **l'AFR**.

*1.1.2 – Le notifiche relative all'appalto vengono effettuate presso la sede del titolare della presente comanda, il consulente sicurezza, o presso l'AFR.*

#### 1.2 – INTERVENANTS

##### 1.2 – INTERVENIENTI

Le rôle du **consultant sécurité** est de travailler au renforcement de la sécurité générale de **l'AFR** et de ses employés. Les interlocuteurs avec lesquels **le consultant sécurité** devra collaborer sont des agents de **l'AFR** ou des intervenants extérieurs qui lui seront indiqués par **l'AFR**.

*Il ruolo del **consulente sicurezza** è di lavorare per il rafforzamento della sicurezza aziendale **dell'AFR** e dei suoi dipendenti. Gli interlocutori con cui il consulente sicurezza dovrà collaborare sono dei dipendenti o degli intervenienti esterni che gli verranno segnalate dall'**AFR**.*

#### 1.2.1 - Conduite de l'opération

##### *1.2.1 – Conduzione dell'operazione*

La conduite de l'opération est exercée par le directeur de **l'AFR**, représentant légal, ou par délégation par toute personne désignée par ce dernier.

*La conduzione dell'operazione viene espletata dal direttore **dell'AFR**, rappresentante legale, o su delega da qualsiasi persona da lui designata.*

### **1.3 - AVENANTS**

#### **1.3 – CLAUSOLE AGGIUNTIVE**

Si, pendant la durée du contrat, des prestations additionnelles sont demandées, ces dernières feront l'objet d'un avenant au contrat initial.

*Se, durante il contratto, vengono richieste delle prestazioni aggiuntive, queste saranno oggetto di un addendum al contratto iniziale.*

### **1.4 - OBLIGATIONS DU CONSULTANT SÉCURITÉ**

#### **1.4 – OBBLIGHI DEL CONSULENTE SICUREZZA**

1.4.1 – **Le consultant sécurité** est tenu de notifier immédiatement à **l'AFR** les éventuelles modifications survenues durant l'exécution du présent contrat, concernant :

- sa raison sociale et sa dénomination sociale,
- l'adresse de son siège,
- toute modification importante de son activité professionnelle

*1.4.1 – Il **consulente sicurezza** è tenuto a notificare immediatamente all'**AFR** le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:*

- alla sua ragione sociale o alla sua denominazione sociale,*
- all'indirizzo della sua sede,*
- a qualsiasi modifica importante nella sua attività professionale.*

1.4.2 – **Le consultant sécurité** se rendra dans les bureaux de **l'AFR** chaque fois que cela lui sera demandé.

1.4.2 – *Il consulente sicurezza si recherà presso gli uffici dell'AFR, ogni qualvolta ciò gli verrà richiesto.*

1.4.3 - Circulation dans l'AFR

1.4.3 – *Circolazione nell'AFR*

Aucun véhicule ne pourra entrer sans autorisation dans le parc de la Villa Médicis, siège de **l'AFR**. Sur autorisation d'accès temporaire pour un véhicule seulement, le **consultant sécurité** sera autorisé à stationner uniquement dans l'aire de la Braccheria.

*Nessun veicolo privato potrà entrare senza permesso nel parco della Villa Medici, sede dell'AFR. Su autorizzazione all'accesso temporaneo, solo per un veicolo, il consulente sicurezza sarà autorizzato a parcheggiare unicamente nella zona della Braccheria.*

1.4.4 - Fonctionnement de l'AFR

1.4.4 – *Funzionamento dell'AFR*

**Le consultant sécurité** et son personnel sont tenus d'avoir une parfaite connaissance de l'emplacement des locaux, espaces et lieux de **l'AFR** et de ses alentours, ainsi que de son contexte juridique et historique. Il ne pourra soulever aucune objection face à d'éventuelles difficultés engendrées par un renforcement de la sécurité dans un endroit spécifique.

*Il consulente sicurezza ed il suo personale devono avere una perfetta conoscenza della ubicazione e dell'estensione dei locali, degli spazi e dei luoghi dell'AFR, nonché del suo contesto giuridico e storico. Non potrà sollevare obiezione alcuna a fronte di qualsiasi difficoltà dipendente dall'ubicazione ove si intende rafforzare la sicurezza.*

1.4.5 – Confidentialité

1.4.5 – *Riservatezza*

**Le consultant sécurité** prend l'engagement de confidentialité suivant vis-à-vis de **l'AFR** :

. **Le consultant sécurité** observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de **l'AFR** auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions,

. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

**Il consulente sicurezza** assume il seguente impegno di riservatezza verso l'**AFR**:

. Il consulente sicurezza osserverà la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'**AFR** a cui avrà accesso, direttamente o indirettamente, nell'ambito della sua attività,

. L'obbligo di discrezione si estende a tutta la durata del contratto e oltre tale contratto, quali che siano le circostanze.

## **ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE**

### **ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO**

#### **2.1 - PIECES CONTRACTUELLES**

##### **2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI**

Les pièces constitutives du marché, sont les suivantes :

*I documenti costitutivi dell'appalto sono:*

##### a) Pièces particulières :

- La lettre d'invitation à concourir
- Le présent cahier des clauses administratives (CCA)
- La note de présentation
- L'acte d'engagement (AE)
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.)

##### a) Documenti particolari:

- La lettera di invito alla procedura
- Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA)
- La nota di presentazione e capitolato
- L'atto d'impegno (AI)
- Il regolamento relativo alle gare d'appalto

##### b) Pièces contractuelles successives à la signature du contrat :

- Les éventuelles clauses additionnelles prévues par voie d'avenant

##### b) Documenti contrattuali successivi alla stipula del contratto di appalto:

- Le eventuali clausole aggiuntive previste mediante di addendum



## ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX – REGLEMENT

### ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI

#### 3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS

##### 3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI

L'acte d'engagement précise les sommes devant être versées au titulaire du présent contrat.

*L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare al titolare del presente contratto.*

#### 3.2 - CONTENU DES PRIX

##### 3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI

###### 3.2.1 – Connaissance des documents et de l'AFR

###### 3.2.1 – *Conoscenza dei documenti e dell'AFR*

a) Avant de remettre son offre, le consultant sécurité est tenu de :

- prendre pleine connaissance des spécificités juridiques et administratives de l'AFR.
- avoir contrôlé toutes les informations relatives aux documents du dossier d'appel d'offres ; s'être assuré de l'exactitude des informations communiquées ; s'être entouré de tout renseignement utile.

a) *Il consulente sicurezza, prima di consegnare l'offerta è tenuto a:*

- *prendere completa visione delle specificità giuridiche e amministrative dell'AFR.*
- *controllare tutte le informazioni dei documenti del fascicolo di gara d'appalto; assicurarsi dell'esattezza delle informazioni comunicate; reperire tutte le informazioni utili.*

###### 3.2.2 – Taxes

Les prix du marché sont assujettis aux taxes du pays de résidence du prestataire de la présente commande

IVA italienne à 22%

TVA française à 20 %

### 3.2.2 – Tasse

*I prezzi dell'appalto sono soggetti alle tasse del paese di residenza del titolare del presente contratto IVA italiana pari a 22%*

*TVA française a 20 %.*

### 3.2.3 – Frais

#### 3.2.3 – Oneri

Sont considérés comme inclus dans les prix du marché :

- Les frais divers que **le consultant sécurité** devra soutenir pour l'élaboration de ses prestations.

*Sono considerati compresi nei prezzi dell'appalto:*

- *gli oneri vari che **il consulente sicurezza** sosterrà per lo svolgimento delle sue prestazioni.*

## 3.3 – SOUS-TRAITANCE

### 3.3 – SUBAPPALTO

3.3.1 - Le **consultant sécurité** n'est nullement et sous aucun prétexte autorisé à sous-traiter.

*3.3.1 – Il **consulente sicurezza** non è autorizzato per nessun motivo a subappaltare.*

## 3.4 - DELAIS DE PAIEMENT

### 3.4 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.4.1 - Le paiement des factures trimestrielles sera effectué au plus tard 30 jours après la date à laquelle la facture est reçue et en tout état de cause après le terme de l'échéance.

*3.4.1 – Il pagamento delle fatture trimestrali sarà effettuato entro e non oltre 30 giorni dalla data di presentazione delle fatture e in ogni caso dopo la scadenza del termine.*

## ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES

### ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI

#### 4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION

##### 4.1 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du représentant de l'AFR, soit d'un avenant.

*Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato del rappresentante dell'AFR, o di specifica clausola aggiuntiva.*

#### 4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD

##### 4.2 – PENALI DI RITARDO

Si à l'expiration de chacun des délais partiels prévus au calendrier d'exécution, **le consultant sécurité** n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues.

Cette pénalité est calculée par application de la formule suivante :

$$P = V * R / 3\ 000$$

Dans laquelle :

P = le montant de la pénalité ;

V = la valeur des prestations sur laquelle est calculée la pénalité, cette valeur étant égale au montant en prix de base, hors variations de prix et hors du champ d'application de la TVA, de la partie des prestations en retard ou de l'ensemble des prestations, si le retard d'exécution d'une partie compromet l'ensemble de la prestation ;

R = le nombre de jours de retard.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si, à l'expiration de son marché, **le consultant sécurité** défaillant n'a pu respecter le délai et les conditions contractuelles d'exécution ou si le retard provoque des dommages à l'AFR.

*Se alla scadenza mensile, **il consulente sicurezza** non ha rispettato i termini delle prestazioni a lui incombenti, non le ha eseguite o le ha eseguite parzialmente, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti.*

*L'ammontare della penalità è calcolato secondo la formula seguente:*

$$P = V * R / 3\ 000$$

*Nella quale*

*P = l'ammontare della penalità;*

Académie de France à Rome - Villa Médicis

Marché de service – Cahier des clauses – Consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données

*V = Il valore della prestazione sulla quale è calcolato la penalità, questo valore è uguale all'ammontare del prezzo di base senza variazione e iva esclusa, della parte della prestazione in ritardo o dell'insieme delle prestazioni se il ritardo rende l'insieme della prestazione inutilizzabile;  
R = il numero dei giorni di ritardo.*

*Tale trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, il **consulente sicurezza** inadempiente, non ha rispettato il termine e le modalità contrattuali di esecuzione o se il ritardo provoca danni all'**AFR**.*

## **ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE**

### **ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA**

#### **5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE**

##### **5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO**

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.

*Il presente contratto non prevede anticipo.*

## **ARTICOLO 6 - RÉUNIONS DE TRAVAIL**

### **ARTICOLO 6 – RIUNIONI DI LAVORO**

**Le consultant sécurité** est tenu d'assister personnellement aux réunions de travail organisées par l'**AFR** dans le cadre de l'exécution de ses missions.

Les réunions de travail seront fixées par l'**AFR** avec un préavis d'au moins 7 jours.

*Il **consulente sicurezza** è tenuto a partecipare personalmente alle riunioni di lavoro organizzate dall'**AFR** per l'attuazione delle sue missioni.*

*Le riunioni saranno fissate dall'**AFR** con un preavviso di almeno 7 giorni.*

## **ARTICLE 7 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES**

### **ARTICOLO 7 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI**

## 7.1 – ASSURANCES

### 7.1 – ASSICURAZIONI

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, **le consultant sécurité** devra justifier qu'il est titulaire d'une police d'assurance de responsabilité civile et professionnelle relatives à l'exécution des missions prévues par le contrat. Lors de la signature du contrat, des copies de ces notifications devront être remises à **l'AFR**.

*Entro un mese a decorrere dalla notifica dell'appalto, e prima di cominciare le prestazioni, il consulente sicurezza dovrà certificare alla committenza di essere titolare di tutte le polizze e coperture assicurative di responsabilità civile e professionale inerenti lo svolgimento delle prestazioni oggetto del contratto.*

*Alla firma del contratto, una copia di tali certificazioni dovrà essere consegnata all'AFR.*

## ARTICLE 8 – RESILIATION DU MARCHE

### ARTICOLO 8 – RECESSO DALL'APPALTO

#### 8.1 – RESILIATION

##### 8.1 – RECESSO

Il peut être mis fin à l'exécution du présent contrat avant l'achèvement de celui-ci par une décision de résiliation du marché, qui en fixe la date d'effet, avec un préavis d'au moins 3 mois.

Sauf dans les cas de résiliation prévus dans les articles suivants, **le consultant sécurité** a le droit d'être indemnisé du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines à compter de la notification du décompte général.

*Si può porre fine all'esecuzione del presente contratto prima della sua scadenza tramite una decisione di rescissione del contratto, che ne fissi la data, con un preavviso di almeno 3 mesi.*

*Salvo nei casi di rescissione previsti negli articoli seguenti, il consulente sicurezza ha diritto ad essere indennizzato del danno, all'occorrenza, che ha subito per questa decisione. Egli deve, allo scopo, presentare una domanda scritta debitamente motivata entro tre settimane dalla notifica del calcolo generale.*

## **8.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR**

### **8.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL'IMPRENDITORE**

En cas de décès ou d'incapacité civile du **consultant sécurité**, la résiliation du marché est prononcée, sauf si l'**AFR** accepte la continuation du marché par les ayants droit ou le curateur. La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit à aucune indemnité pour le **consultant sécurité** ou ses ayants droit.

En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, du consultant sécurité le marché peut être résilié sans que le **consultant sécurité** puisse prétendre à indemnité.

*In caso di decesso o d'incapacità civile del **consulente sicurezza** si dichiara la rescissione del contratto salvo che l'**AFR** accetti la prosecuzione del contratto con gli aventi diritto o i curatori.*

*La rescissione, se dichiarata, ha effetto alla data del decesso o dell'incapacità civile. Essa non dà diritto a nessun indennizzo al **consulente sicurezza** e/ o ai suoi aventi diritto.*

*In caso d'incapacità fisica, manifesta e durevole, del **consulente sicurezza**, l'appalto può essere sciolto senza che il **consulente sicurezza** possa richiedere alcun indennizzo.*

## **ARTICOLO 9 - MESURES COERCITIVES, REGLEMENT DES DIFFERENDS ET DES LITIGES**

### **ARTICOLO 9 - MISURE COERCITIVE, RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE**

#### **9.1 - MESURES COERCITIVES**

##### **9.1 - MISURE COERCITIVE**

Lorsque le **consultant sécurité** ne se conforme pas aux dispositions du marché et aux ordres de services, l'**AFR** se doit de le mettre en demeure d'y satisfaire par une décision qui lui est notifiée par écrit, dans un délai d'une semaine.

Si le **consultant sécurité** n'a pas obtempéré à la mise en demeure, la résiliation du marché peut être prononcée.

Si le **consultant sécurité** est condamné pour infraction aux dispositions de la législation fiscale italienne ou française, la résiliation du marché peut être prononcée.

La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques du **consultant sécurité**.

Les excédents de dépenses qui résultent du nouveau marché sont à la charge du **consultant sécurité**. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas de défaillance.

*Qualora **il consulente sicurezza** non si conformi alle disposizioni del contratto e agli ordini di servizio, l'AFR è tenuta ad intimargli, mediante notificata scritta, di conformarsi entro un termine di due settimane.*

*Se **il consulente sicurezza** non si è conformato all'ingiunzione, si può decidere la rescissione del contratto.*

*Se **il consulente sicurezza** è condannato per infrazione alle disposizioni della legislazione fiscale italiana o francese, si può decidere la rescissione del contratto.*

*La rescissione del contratto decisa in applicazione del presente articolo avverrà a spese e rischio del **consulente sicurezza**.*

*Le spese eccedenti, risultanti dalla nuova gara sono a carico del **consulente sicurezza**. Queste saranno prelevate dagli importi eventualmente dovutigli, o, altrimenti, dalle eventuali garanzie finanziarie, senza che ciò comprometta i diritti esercitabili contro il **consulente sicurezza** stesso in caso di carenza*

## **9.2 – REGLEMENT DES DIFFERENDS ET DES LITIGES**

### **9.2 – RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE**

#### 9.2.1 – Procédure d'arbitrage – Intervention d'une instance de règlement amiable

#### *9.2.1 – Procedura di arbitrato – Intervento dell'istituzione preposta ad amichevole composizione*

En cas de différend relatif à l'interprétation des stipulations du marché ou à l'exécution des prestations objet du marché entre l'AFR et le consultant sécurité, ces derniers conviennent de recourir à l'arbitrage d'une instance de règlement amiable. Celle-ci sera choisie d'un commun accord entre l'AFR et le consultant sécurité.

*In caso di divergenza tra **l'AFR e il consulente sicurezza**, relativa all'interpretazione delle disposizioni del contratto o all'esecuzione dei servizi oggetto del contratto, gli stessi convengono di ricorrere all'arbitrato di un'istituzione preposta ad amichevole composizione. Tale istituzione sarà scelta di comune accordo fra l'AFR e il consulente sicurezza”*

#### 9.2.2 - Procédure contentieuse

#### *9.2.2 – Procedura di contenzioso*

En cas d'échec de la procédure amiable prévue à l'article 9.2.1, le **consultant sécurité** remet à **l'AFR** une lettre ou un mémoire en réclamation, exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

Après que ce mémoire a été transmis par le **consultant sécurité** à l'**AFR**, celle-ci notifie au consultant sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande du **consultant sécurité**. Si dans un délai de trois mois à partir de la date de réception par l'**AFR** de la lettre ou du mémoire du **consultant sécurité**, aucune décision ne lui a été notifiée, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, le **consultant sécurité** peut saisir le tribunal compétent.

Si dans le délai de six mois, à partir de la notification au **consultant sécurité** de la décision prévue au paragraphe ci-avant, il n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent, il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

*Se non si raggiunge una soluzione amichevole come previsto all'articolo 9.2.1, il **consulente sicurezza** presenta all'**AFR** una lettera o una nota di reclamo che esponga i motivi e che indichi gli importi oggetto di reclamo.*

*Dopo l'invio della nota all'**AFR** da parte del **consulente sicurezza** l'**AFR** notificherà, al consulente la propria proposta per la composizione della controversia, entro e non oltre due mesi a decorrere dal giorno di ricevimento della nota di reclamo.*

*L'assenza di proposte entro tale termine equivarrà al rigetto della richiesta del **consulente sicurezza**.*

*Se, entro il termine di tre mesi a decorrere dalla data di ricevimento da parte dell'**AFR**, della lettera o nota del **consulente sicurezza**, non gli è stata notificata nessuna decisione, o se quest'ultimo non accetta la decisione che gli è stata notificata, il **consulente sicurezza** potrà adire il tribunale competente.*

*Egli potrà adire tale tribunale solo per i motivi di reclamo esposti nella lettera o nota consegnata all'**AFR**.*

*Se, entro sei mesi a decorrere dalla notificazione al **consulente sicurezza** della decisione prevista al precedente paragrafo, egli non si rivolge al tribunale competente per i propri reclami, tale decisione verrà considerata accettata e qualsiasi reclamo sarà irricevibile.*

### 9.2.3 – Tribunal compétent

**Le présent contrat est régi par le droit français. Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.**

### 9.2.3 – Tribunale competente

**Il presente contratto è sottoposto al diritto francese. Il foro competente è il Tribunale Amministrativo di Parigi.**

Fait à Rome, le 11 décembre 2019

Fatto a Roma, il 11 dicembre 2019

**Le consultant sécurité**

**Il consulente sicurezza**

**L'Académie de France à Rome**

**L'Accademia di Francia a Roma**